

L'effacement des lieux

Autobiographie d'une analysante,
héritière de survivants et traductrice de Freud

Recourant à l'autobiographie et à la psychanalyse, Janine Altounian témoigne de son expérience d'analysante singulière, ayant travaillé d'une part à la traduction des survivants à un génocide aux lieux effacés, d'autre part à celle des *Œuvres complètes* de Freud sous la direction de Jean Laplanche.

Cherchant à traduire les traces de la disparition d'une culture et de ses lieux afin d'en inscrire l'effacement, elle décline les conditions de cette traduction selon trois perspectives :

- Une expérience d'effacement demande à être traduite dans la langue de l'autre pour s'inscrire dans le monde.
- C'est par ce travail de traduction que les héritiers d'un crime de masse peuvent subjectiver et transmettre leur histoire.
- Ce travail de traduction requiert plusieurs générations avant que ce qui a pu être « traduit » au « pays d'accueil » s'inscrive dans le champ culturel et politique de celui-ci.

JANINE ALTOUNIAN, germaniste, essayiste, née à Paris de parents arméniens rescapés du génocide de 1915, travaille sur la traduction de ce qui se transmet d'un trauma collectif aux héritiers de survivants. Elle est l'auteure de plusieurs ouvrages sur la transmission traumatique, sur la langue de Freud, a été co-traductrice des *Œuvres complètes* de Freud, aux Puf, et responsable de l'harmonisation dans l'équipe de révision.

ISBN: 978-2-13-081407-8

Couverture Le Petit Atelier
Le monastère de Kozluca, Köyü Kars, Turquie.
© Photographie prise en mai 2009
par Olivier Prévôt.

25 € TTC France

www.puf.com

Janine Altounian

L'effacement des lieux

puf

Janine Altounian L'effacement des lieux



puf



Une des maisons « abandonnées » des anciens quartiers arméniens de Bursa, 2013.

Photo de Christian Peterson, cinéaste et photographe,
francoiscrepeau.com/fr/chaira-members/michel-peterson



Le monastère des Grands-Noyers, vue générale nord-est, 2012.

Source : coll. L. Zakar



Vue intérieure de l'église du monastère de la Sainte-Mère-de-Dieu, niches et abside, 2011.

Source : coll. P. Maguesyan



Église du monastère de la Sainte-Mère-de-Dieu à la Belle-Vue, intérieur, vu vers l'ouest, 2009.

Source : coll. Z. Sargsyan



Le monastère de la Sainte-Résurrection. Vue générale, 2011.

Source : coll. P. Maguesyan